

Тенденции, выявленные в данной работе, указывают на то, что язык активно адаптируется к изменениям в обществе, отражая как индивидуальные, так и коллективные трансформации.

1. Гаврилов, В.Г. Стратегии передачи неологизмов при переводе англоязычных медиатекстов / В.Г. Гаврилов ; науч. рук. Н.Ю. Степанова // XVIII Машеровские чтения : материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, Витебск, 25 окт. 2024 г. : в 2 т. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2024. – Т. 1. – С. 215–217. – URL: <https://rep.vsu.by/handle> (дата обращения: 10.01.2025).

2. Попова, Т.В. Неология и неография современного русского языка : учеб. пособие для студ., аспирантов, преподавателей-филологов / Т.В. Попова, Л.В. Рацибурская, Д.В. Гугунава. – Москва : Флинта: Наука, 2005. – 166 с.

3. Языковая личность и перевод : сб. материалов II Межвуз. науч.-образоват. форума молодых переводчиков, Минск, 5–6 дек. 2017 г. / БГУ, фак-т социокульт. комм.; редкол. : С.В. Воробьева (отв. ред.), Н.С. Зелезинская, А.Ф. Шаповалова. – Минск : Изд. центр БГУ, 2018. – С. 9–12.

АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Ярошенко А.Д.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Тимофеева О.А., ст. преподаватель

Ключевые слова: англицизмы, экономические тексты, заимствования, глобализация, международная коммуникация, заимствования, ассимиляция.

Англицизмы в современном немецком языке представляют собой важный аспект лексической и культурной динамики, обусловленной глобализацией и развитием технологий. В последние десятилетия английский язык стал доминирующим в различных сферах жизни, включая бизнес, науку, технологии и культуру. Это привело к активному заимствованию английских слов и выражений в немецкий язык, что вызывает интерес у лингвистов, социологов и культурологов.

Цель исследования – изучить англицизмы в немецких экономических текстах и выявить особенности их функционирования.

Материал и методы. Материалом для исследования стали экономические статьи, опубликованные на сайте фонда имени Фридриха Эберта. Использовались методы сплошной выборки, описательный, сравнительно-сопоставительный и метод контекстного анализа.

Результаты и их обсуждение. Англицизм – заимствованная из английского языка лексическая единица, которая в какой-либо степени ассимилирует согласно нормам языка-реципиента [1, с. 9]. В немецком языке англицизмы могут представлять собой как прямые заимствования, так и слова, которые претерпели изменения в написании или произношении.

Немецкие лингвисты В. Янг [4], Д. Циммер [5] и А. Ониско [3] выделяют следующие способы заимствований из английского языка:

1. Заимствованные переводы (кальки) – это такой вид заимствований, когда каждая отдельная часть слова из языка-донора переводится буквально соответствующей частью в языке-реципиенте.

2. Заимствованные интерпретации – вид заимствования, где только одна часть английского термина переводится буквально, а другая адаптируется свободно.

3. Семантические заимствования – англицизмы, в которых переносится лишь значение слова, но не его форма из языка-источника в язык-реципиент.

4. Псевдозаимствования – это слова, которые выглядят как заимствованные, но не существуют в языке-источнике.

5. Гибридные англицизмы – комбинация английских заимствований с немецкими элементами.

Пополняя состав немецкого языка, англицизмы подвергаются ассимиляции. Ассимиляция англицизмов в немецком языке – это процесс адаптации английских слов и выражений к фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам немецкого языка [1, с. 11].

Общепринятая классификация ассимиляции подразумевает следующие ее виды: функциональную и формальную, которая далее делится на грамматическую, графическую и фонетическую ассимиляции.

Грамматическая ассимиляция заключается в перенимании набора грамматических норм одного языка другим [2, с. 92]. Графическая ассимиляция представляет собой изменение написания лексических единиц в языке-реципиенте [там же]. Фонетическая ассимиляция представляет собой уподобление произношения лексической единицы языка-донора в языке-реципиенте [там же].

В результате проведенного исследования, англицизмы, обнаруженные в экономических статьях, были классифицированы по типам заимствования и подвергнуты анализу с точки зрения их грамматической, графической и фонетической ассимиляции.

Circular Economy – это англицизм, который является прямым заимствованием, но подвергается грамматической, графической, фонетической ассимиляции. В целом, англицизм сохраняет свое английское написание, но поскольку в немецком все существительные пишутся с заглавной буквы, то существительное будет написано с заглавными *C* и *E*. Существительное получает артикль женского рода *die* и склоняется по правилам немецкого языка (женский тип склонения существительного). Хотя английское написание сохраняется, произношение может быть адаптировано к немецкой фонетике. Таким образом, в немецком слово будет произноситься как ['sɪkjʊlər i'kɒnəmi], звук [i] в немецком более напряженный, чем

в английском. [ɔ] задний открытый гласный, но более округлый, чем английская версия.

Recycling – этот англицизм также является прямым заимствованием, в немецком языке слово подвергается всем видам ассимиляции. Как и другие англицизмы в немецком языке, существительное будет писаться с прописной буквы. Получает категорию рода (средний род, артикль *das*), склоняется по немецким правилам. В немецком произносится как [ʁɪ'saɪklɪŋ], с типичным для немецкого языка звуком [ʁ] вместо английского [r]. Звук [ɪ] в немецком более закрытый.

Business Ecosystem – этот термин является заимствованным словом, которое адаптировано в немецком языке. Существительное также успешно ассимилируется в немецком языке. Существительные *Business* и *Ecosystem* пишутся с заглавной буквы в соответствии с правилами немецкой орфографии. Существительное склоняется по немецким правилам и получает категорию рода (средний род, артикль *das*). В немецком произносится как ['bɪznɪs 'ɛ:kosys.təm]. Немецкое произношение упрощает английское [kəʊ] до [ko], используется характерный для немецкого звук [ʏ], который отсутствует в английском.

Wertschöpfung – заимствованный перевод от английского *value creation*, в немецком образовано от сочетания слов *Wert* 'ценность' и *Schöpfung* 'создание'. Хотя это слово и не является прямым заимствованием, но связано с английским термином и используется в схожих контекстах.

Produktlebenszyklus – также является калькой, образовано от английского *Product life cycle* путем буквального перевода слов *Produkt* 'продукт', *Leben* 'жизнь', *Zyklus* 'цикл'. В немецком языке слово пишется слитно.

Informationstechnologien – заимствованное слово, образовано от английского словосочетания *Information technology*. Проходя все этапы ассимиляции, англицизм успешно интегрируется в грамматическую, графическую и фонетическую систему немецкого языка. В немецком языке существительное употребляется во множественном числе и имеет артикль *die*. Немецкое слово, в отличие от английского, пишется слитно, а не раздельно, между словами пишется соединительная *s*, слово пишется всегда с большой буквы. Произносится как [ɪnfɔʁma'tɕjɔ:nstɛçnolo'gi:ən]. Немецкий суффикс *tion* [tɕjɔ:n], в то время как в английском суффикс *tion* звучит как [ʃən]. Немецкое [tɛçnolo'gi:ən] имеет долгий звук [i:] в окончании и четкий звук [ç]. Немецкий звук [g] более твердый и четкий, чем английский [dʒ].

Silicon Valley – это название является прямым заимствованием из английского языка и обозначает известный регион в США, известный своими высокими технологиями и стартапами. В контексте выбранного нами текста термин сохраняет свое значение и форму. В немецком языке существительное получает артикль среднего рода *das*. В родительном падеже (Genitiv) сохраняются два варианта употребления слова: с окончанием *-s*

по правилам немецкого языка (*des Silicon Valleys*) и неизменяемая форма (*des Silicon Valley*), что свидетельствует о неполной грамматической адаптации слова.

Digital – слово также является прямым заимствованием из английского языка. Однако слово подвергается фонетической и грамматической ассимиляции. В английском языке ударение на первый слог, в то время как в немецком – на последний. В английском есть звук [dʒ], который отсутствует в немецком, где используется более твердый [g]. Звук [l'] всегда мягкий, в отличие от английского языка. Согласно правилам немецкого языка, прилагательное прибавляет окончания в зависимости от рода, числа и типа склонения, например: *das digitale Gerät, ein digitales Gerät, die digitalen Geräte*.

Заключение. Таким образом, можно отметить, что среди англицизмов в рассмотренных нами экономических текстах преобладают прямые заимствования (*Circular Economy, Recycling, Business Ecosystem, Silicon Valley, digital*), также встречаются кальки (*Wertschöpfung, Produktlebenszyklus*). Прямые заимствования подвергаются фонетической, грамматической и графической ассимиляции, что облегчает их интеграцию в немецкий язык. Кальки, в свою очередь, демонстрируют перевод английских терминов с сохранением их смысла, но адаптацией под немецкие словообразовательные нормы. Процесс ассимиляции англицизмов в целом успешен: все существительные пишутся с прописной буквы, получают родовые артикли, большинство существительных и прилагательных склоняются по немецким правилам и адаптируют произношение. Однако степень ассимиляции варьируется: некоторые слова сохраняют английское написание и произношение с минимальными изменениями (*Silicon Valley*), другие подвергаются полной ассимиляции (*Produktlebenszyklus, Informationstechnologien*).

1. Каданцева, Г.И. Ассимиляция заимствованных фразеологических англицизмов в современном немецком языке / Г.И. Каданцева. – Ставрополь, 2007. – 204 с.

2. Омельченко, М.С. Грамматически-концептуальные особенности англо-американских заимствований в немецком языке / М.С. Омельченко // Вопросы когнитивной лингвистики, 2010. – № 3. – С. 92–96.

3. Onysko, A. Anglicisms in German: Borrowing Lexical Productivity, and Written Codeswitching / A. Onysko. – Berlin : Walter de Gruyter, 2007. – 376 S.

4. Yang, W. Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins «Der Spiegel» / W. Yang – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990. – 246 S.

5. Zimmer, D. Deutsch und anders: die Sprache im Modernisierungsfieber / D. Zimmer. – Hamburg : Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1998. – 384 S.